

Сутра Сердца запредельной мудрости

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम्

prajñāparamitā *f* - совершенство познания, запредельная мудрость;

prajñā *f* - мудрость, знание; намерение, цель;

pāramitā *f* - переход на другой берег, совершенное достижение, совершенная добродетель, совершенство в ч.-л.,

hṛdaya *n* - сердце; сущность, суть, ядро, основа;

sūtra *n* - нить, шнур, волокно, линия; изречение; сутра (книга или руководство, написанное обычно в виде сжатых формул или правил);

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतम् ।

एकस्मिन्समये भगवान्नाजगृहे विहरति स्म गृध्रकूटे पर्वते महता भिक्षुसंघेन सार्धं महता च बोधिसत्त्वसंघेन ।

samaya *m* – встреча, общение, взаимопонимание, уговор, соглашение, закон, правило, обычай, договор, наставление, время, срок;

bhagavant – счастливый, благодатный, благословенный, блаженный, прекрасный; эпитет богов (букв. «обладающий долей»);

rājagṛha (rāja-gṛha) – «Царский дворец», современный Раджгир, столица Магадхи;

viśhar I P. – отделять, расчленять, освобождать, отбирать; гулять, бродить, скитаться, проводить время, пребывать;

grdhrakūṭa (grdhra-kūṭa) *m, n* - Вершина коршуна;

mahant – большой, сильный, обширный, длинный, обильный, громкий, высокий, великий, величественный, благородный;

bhikṣu *m* - нищенствующий монах, отшельник;

saṅgha *m* - большое количество, множество, объединение, союз, общество, община;

sārdham *adv.* - вместе, сообща;

bodhisattva *m* - находящийся на пути к достижению совершенного знания, букв. "просветленное существо";

तेन खलु समयेन भगवान् गंभीरावसंबोधं नाम समाधिं समापन्नः ।

khalu – именно, конечно, непременно, воистину, в самом деле, ведь, же;

gaṁbhīra - глубокий, неизмеримый, безграничный; скрытый, тайный, таинственный;

avasam̄bodha *m* - совершенное знание, совершенное понимание;

samādhi *m* - глубокое сосредоточение, самадхи (заключительная ступень глубокой медитации); внимательность, приведение в исполнение, религиозное подвижничество, доброе дело, благоговение;

saṁāvīpad (IV Ā. p.p. saṁāpanna) - нападать, атаковать, впадать, попадать, входить в ч.-л. состояние, достигать, быть вовлеченным во ч.-л.;

तेन च समयेनार्थावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या चरमाण एवं व्यवलोकयति स्म ।

mahāsattva *m* - великий святой, великий мудрец; великодушный, благородный;

ārya – благородный, достойный, досточтимый;

caryā *f* – странствование, поведение, образ жизни, совершение, осуществление, благочестие;

√car I P. – ходить, странствовать, следовать; жить, действовать, делать;
vy-ava√lokaya caus. - смотреть, рассматривать, замечать;

पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यं व्यवलोकयति ।

skandha *m* – плечо; ствол дерева, толстая ветвь; раздел, глава; масса, большое количество; пять объектов чувств; *buddh.* пять составных элементов бытия, пять причинно обусловленных компонентов всего сущего: (रूपा *форма*, वेदाना *чувство*, सम्प्रज्ञाना *представление*, सम्प्रकृता *совокупность мысленных построений*, विज्ञाना *сознание*);

svabhāva *m* – характер, природа, нрав, привычка;

śūnya – пустой, необитаемый, одинокий, лишенный ч.-л., тщеславный; *n* – пустота, ноль,ничто, отсутствие ч.-л.;

अथायुष्माञ्छारिपुत्रो बुद्धानुभावेनार्यवलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वमेतद्वोचत् ।

āyuṣmant - здоровый, долгоживущий, долговечный (*в обращении к царю или почитаемому лицу*); *buddh.* почтенный;

anubhāva *m* - сила, мощь, достоинство;

avocat - aor. 3 sg. от √vac;

यः कश्चित्कुलपुत्रो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या चर्तुकामः कथं शिक्षितव्यः ।

cartukāma (cartu-kāma) - желающий следовать, желающий жить;

एवमुक्त आर्यवलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्व आयुष्मंतं शारिपुत्रमेतद्वोचत् ।

यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या चर्तुकामस्तेनैवं व्यवलोकयितव्यम् ।

पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यान्समनुपश्यति स्म ।

samanu√darś IV P. - смотреть, наблюдать, замечать, постигать;

रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं । रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्रूपम् ।

śūnyatā *f* - пустота, пустынность;

pṛthak *adv.* – отдельно, обособленно;

यद्यूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपम् ।

एवं वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि च शून्यता ।

एवं शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला विमला अनूना असंपूर्णाः ।

dharma *m* – положение, состояние, правило, закон, законность, долг, обязанность, религия, нравственное достоинство, благочестие, праведность; здесь - элементарная единица психики субъекта, носитель одного качества;

lakṣaṇa – выделяющийся ч.-л., имеющий ч.-л., относящийся к ч.-л.; *n* признак, качество;

ut्पद (IV अ. p.p. utpranna) – рождаться, происходить, возникать, выходить, начинаться, случаться;

nirvṛudh (VII उ. p.p. niruddha) – сдерживать, отражать, осаждать, запирать, подавлять, ограничивать, разрушать, уничтожать;

vimala, amala – чистый, незапятнанный, яркий;

ūma - неполный, немного меньший чем ч.-л.;
samāpar (IX P. p.p. samāpūra) – наполнять, завершать;

तस्मात्तर्हि शारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानम् ।

tarhi *adv.* – тогда, потом, затем, в таком случае, итак, хорошо, ладно;

न चक्षुर्न श्रोत्रं न द्वाणं न जिह्वा न कायो न मनो न रूपं न शब्दो न गंधो न रसो न स्पृष्टव्यं न धर्माः ।

cakṣus *n* – глаз, зрение, взор;
śrotra *n* – ухо, слух;
gṛhāra *m, n* - чутье, обоняние, запах; нос;
jihvā *f* - язык;
kāya *m* – тело, туловище;
manas *n* – дух, душа, ум, сердце;
śabda *m* – звук, слово, речь, название, изречение;
gandha *m, n* – запах;
rasa *m* – сок, жидкость, суть, сердцевина, вкус, чувство, поэт. переживание, настроение (в индийской поэзии и драме насчитывают девять рас); страсть, удовольствие, наслаждение, радость;
spraśtavya *n* - осязаемое (р.п. от √sparś); прикосновение, осязание;

न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुर्न धर्मधातुर्न मनोविज्ञानधातुः ।

dhātu *m* - первичный элемент (пять первоэлементов - эфир, воздух, огонь, земля, вода), составная часть тела; металл, руда; слой, пласт; корень глагола;
yāvat *adv.* – сколько, как долго, наконец, между тем, сейчас; пока; yāvan na - пока не, вплоть до;

न विद्या नाविद्या न क्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयः ।

kṣaya *m* – потеря, упадок, гибель, конец; уменьшение, истощение, прекращение;
jarā *f* – старость, изношенность;
maraṇa *n* – смерть, умирание;

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा । न ज्ञानं न प्राप्तिन्प्राप्तिः ।

duḥkha *n* – горе, страдание, печаль, неприятность;
samudaya *m* - собрание, объединение, соединение; успех, удача, доходы, выгода; совокупность составляющих элементов, причина возникновения ч.-л.; здесь причина страдания, вторая благородная истина в буддизме;
nirodha *m* - обуздывание, заточение, окружение, задержка, помеха, препятствие, подавление, угнетение, уничтожение; здесь устранение страдания, третья благородная истина в буддизме;
mārga *m* – след, тропа, дорога; здесь путь устранения страдания, четвертая благородная истина в буддизме;
prāpti *f* - приход, наступление, достижение, прибывание, счастье, радостное событие, восприятие; волшебная сила;

तस्माच्छारिपुत्र अप्राप्तित्वेन बोधिसत्त्वानां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः ।

āśri I P. – отправляться, опираться, выбирать; *pass.* искать убежища, находиться;
citta *n* – ум, разум, мышление, сознание, сердце, воля;
varaṇa *n* - запрет, препятствие; окружение;

चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रांतो निष्ठनिर्वाणः ।

astitva *n* - существование, действительность;
वृत्तः I Р. – дрожать, бояться;
विपर्यासा *m* - окружение, перемена, смена, ошибка, заблуждение;
तिक्राम् I У. – проходить, миновать, превосходить, отодвигаться, лишаться;
निष्ठा - имеющийся, находящийся, покоящийся, основывающийся на; ведомый, зависимый, преданный к.-л.;
निर्वाण *n* - исчезновение, конец, прекращение существования; спасение от перерождений; удовлетворение, блаженство, вечный покой;

त्र्यध्वव्यास्थिता सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमिसंबुद्धाः ।

adhvan *m* - путь, дорога, путешествие, длина, расстояние, время;
anuttara-samyak-sambodhi *f* - совершенное полное просветление;
abhisambuddha (p.p. от abhi-sam\bdh I Р.) - достигший просветления;

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामंत्रो महाविद्यामंत्रो अनुत्तरमंत्रो असमसममंत्रः

सर्वदुःखप्रशमनमंत्रः सत्यमिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितायामुक्तो मंत्रः ।

mantra *m, n* – мантра, заклинание, волшебство; замысел, план, совет, наставление;
anuttara - непревзойденный, превосходный, совершенный, наивысший, лучший;
asamasama - несравненный, бесподобный;
praśamana *n* - успокоение; успокаивающий;
amithyatva *n* - правда (букв. не-ложность);

तद्यथा ।

गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

एवं शारिपुत्र गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षितव्यं बोधिसत्त्वेन ॥

अथ खलु भगवान् तस्मात्समाधेव्युत्थायार्यावलोकितेश्वरस्य बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य साधुकारमदात् ।

vyutthā (vy-ut\sthā I U.) - вставать, пробуждаться; рассеиваться; отворачиваться от ч.-л.;
sādhū-kāraṇā वृद्धा III У. - одобрять, хвалить;

साधु साधु कुलपुत्र एवमेतत्कुलपुत्र ।

sādhū –честный человек, аскет, подвижник, святой, добродетельный человек; *adv.* верно, правильно, прямо, хорошо;

एवमेतद्गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्य चर्तव्यं यथा त्वया निर्दिष्टमनुमोद्यते सर्वतथागतैरहन्दिः सम्यक्संबुद्धैः ॥

nir\diś (VI Р. p.p. nirdiṣṭa) - показывать, указывать на, определять, обозначать; считать, полагать, думать, сообщать; принимать за к.-л.;
anu\mud I Ā. - радоваться, одобрять;

tathāgata - поступающий так, ведущий себя подобным образом; *m* Будда Шакьямуни; последователи Будды;
arhant - заслуживающий, достойный; *m* - уважаемое лицо, знаменитость; *buddh*. просветленный, еще не ушедший в нирвану;
samyak-saṁbuddha - достигший полного просветления;

इदमवोचद्वग्वान् । आनंदमना आयुष्माज्ञारिपुत्र आर्यावलोकितेश्वरश्च बोधिसत्त्वो महासत्त्वः
सा च सर्वावती पर्षत्सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनंदन्निति ॥

āññand I P.- радовать, доставлять удовольствие, наслаждение;
sarvāvant - содержащий в себе все, целый, сплошной, полный;
parṣad - окружающий; *f* - народ, совет, собрание;
abhiññand I P.- находить удовольствие, одобрять, радостно встречать, приветствовать;

इति प्रज्ञापरमिताहृदयसूत्रं समाप्तम्